

30 лет со дня смерти Ивана Франко

Великий писатель-борец

«Трудно втиснуть в рамки... заметки такую крупную фигуру, какой является Франко». — писал когда-то Копюбинский.

И действительно, Иван Франко, как ни один писатель украинской да и других литератур, соединяет в себе так много различных интересов, так много талантов!.. Он оригинальный поэт и поэт-переводчик, прозаик и драматург, автор детских произведений и критик, этнограф и историк, редактор и издатель, политический деятель и публицист. Он — организатор журналов и научного общества им. Шевченко во Львове.

«Самый талантливый среди современных (ему) малорусских писателей, выдающийся общественно-политический деятель Галиции» (по оценке, данной ему в одном из русских журналов 90-х годов), Франко проявлял глубокий интерес ко всему, что создало человечество.

Работа для Франко представляла смысл всей его жизни. С неистощимой трудоспособностью и энергией проявляет он разнообразнейшую деятельность во всех видах литературы, стараясь в особенности глубоко, ярко изобразить все стороны жизни близкого и дорогого ему рабочего люда. Он посвящает свою жизнь борьбе за счастье и лучшее будущее своего народа.

«Как сын украинского мужика, — писал Франко, — выкормленный черным мужицким хлебом, трудом суровых мужицких рук, я чувствую обязанность всей жизнью отработать те медяки, которые отдала мужицкая рука на то, чтобы я мог вырваться на высоту, где виден свет, где чувствуется свобода, где сияют общечеловеческие идеалы».

Сын сельского кузнеца, Франко очень хорошо знал условия крестьянского труда, нищенскую жизнь галицких сел. С болью в сердце Франко наблюдал и описал в своих рассказах («Из бурных лет», «В поте лица») процесс разорения крестьянства в Галиции в результате вторжения капитализма в деревню.

Франко наблюдал и глубоко изучил условия жизни и труда бориславских рабочих и всей душой сочувствовал им:

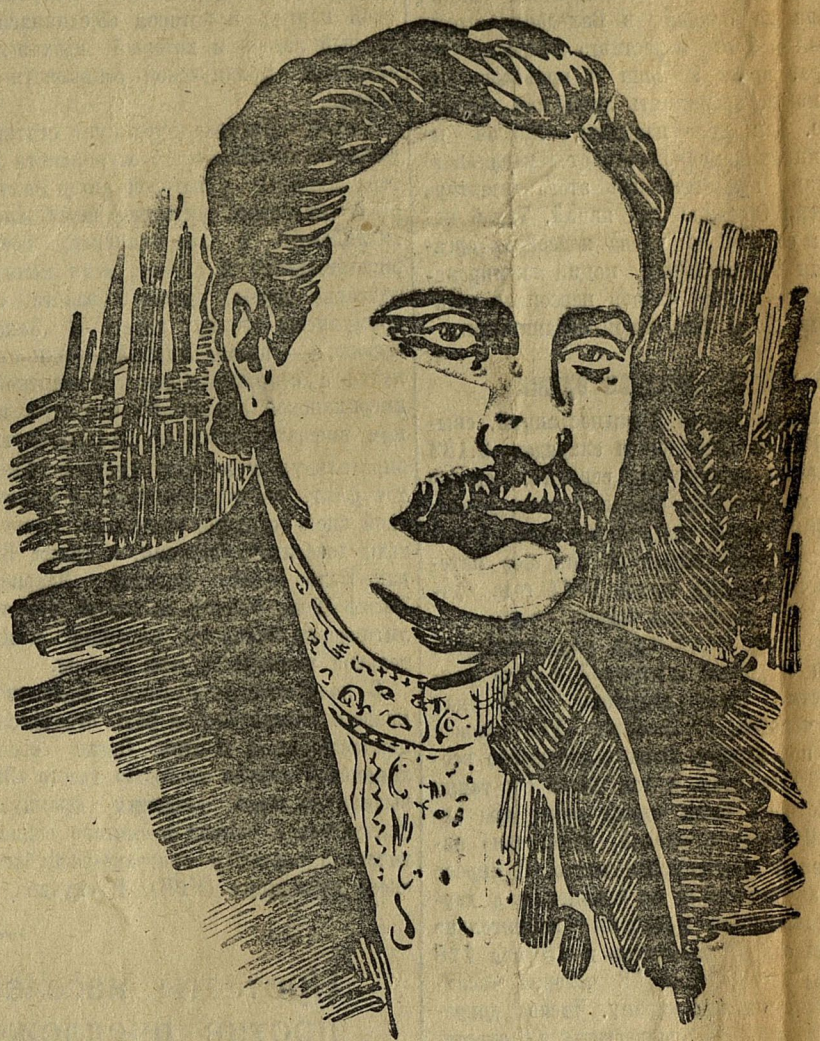
... Людские горе всею
Окруже я гонить мя, і в сні
Воно ляга скалою мі на груди...

Как результат глубокого наблюдения и изучения жизни бориславских рабочих, появляется небольшой исторический очерк Ивана Франко о Бориславе — новом промышленном центре. Позже он пишет статистическую «студию» — на основании официальных данных статистики (1881 г.). Затем в одной из своих научных работ снова посвящает главу описанию жизни рабочих Борислава — «Дешо про Борислав», собирает фольклорный материал о Бориславе — и всюду указывает на тяжелое положение рабочих.

Таким образом, к написанию знаменитых своих «Бориславских оповідань» Франко подошел с большим грузом собранного экономического, исторического, этнографического и фольклорного материала. Сказалась широта эрудиции и многогранность интересов Франко.

Своим бориславским пиклом Франко создал подлинную художественно-историческую летопись нового промышленного центра Галиции, борьбы рабочего класса с капитализмом, который «висисеа задовж і вишир всі сусідні села, позирає молоде покоління, силу, час, здоров'я і моральність цілих громад, цілих мас».

Франко один из первых писателей в



мировой литературе указал, что героем наших дней должен быть не Дон-Жуан, а «продукент» — рабочий. Он верит в этого героя:

Я твердо вірю в труд його могучий,
В ті міліони невмирущих рук,
І твердо вірю в людський ум робучий,
І в ясний день по ночі горя й мук...

Франко сближается с львовскими рабочими, читает лекции по политической экономии в рабочих кружках самообразования, пишет много работ по вопросу социализма и рабочего движения (он перевел на украинский язык 24-й раздел I тома «Капитала»), принимает участие в социалистическом движении Галиции в 70—80 годах.

В своих произведениях Франко призывает народ к борьбе не только за национальное, но и за социальное освобождение («Ріпник», «На роботі», «Воя Констриктор» и др.). Он говорил в своей политической лирике:

Важкого бою час іде...
Прийдеш за правду твердо стати,
Хлоп в хлопа і плече в плече...
Франко был уверен, что нет такой силы, которая помешала бы освободительному движению:

Розвалилась зла руїна,
Покотилася лавина,
І де в світі тая сила,
Щоб в бігу її спинила.
Щоб гасила мов огонь
Розвидняющийся день.

Франко — поэт глубокой философской мысли, его поэзия содержательна и идейна. Это — поэзия глубоких обобщений, в которых он очень часто заглядывает в будущее, выражая веру в победу, в триумф правды и справедливости:

Та прийде час і ти вогнистим видом
Засяєш у народів вольнім колі,
Тряснеш Кавказ, вперешся

Бескидом,
Покотит Чорним морем гомін волі,
І глянеш, як хазяїн домовитий,
По своїй хаті і по своїм полі.

Франко — сторонник партийности в литературе. Литература по его мнению должна быть идейной, выполнять социальные функции, воспитывать массы. «Литература, стоящая над партиями, — это сон, фантазия, да и на деле такой литературы никогда не было», — утверждал Франко еще в 1873 г.

Франко провозгласил литературу оружием борьбы народных масс против угнетения и насилия. «Литература повинна бути робітницею на полі поступу», — говорил он.

Сучасна пісня — не перина,
Не госпітальне лежання,
Вона вся пристрасть, вся бажання,
І вся вогонь і вся тривога,
Вся боротьба і вся дорога
До мет, що мчать на небосхил...

Действенное революционное творчество критик-демократ Франко противопоставляет поэзии «госпитального лежания». Он считал, что истинная поэзия должна быть «огнем в одежде слова».

В то же время Иван Франко — тонкий интимный лирик. Поэзия его искрится богатством красок и форм. «Богатая образами и идеями, колоритная и ароматная, как цветущий луг, поэзия Франко обнимает различные сферы чувств, блещет оригинальностью и силой» (Копюбинский).

В поэзии Франко часто чувствуются отзвуки шевченковской поэзии, частности шевченковского огня.

Франко — выдающийся драматург. Его пьеса «Украдене щасття» является одной из вершин украинской драматургии.

Под влиянием русской демократической критики Франко поднимает знамя реализма в галицкой литературе, выступает

за связь литературы с живой реальной действительностью. Следуя демократической эстетике Шевченко, Чернышевского, Писарева, Франко заявлял, что у нас «единственный кодекс эстетический — жизнь».

Немалую роль в развитии Франко, как реалиста, сыграло влияние Золя; (Франко перевел всю серию «Ругон-Маккаров»). Однако, продолжая и развивая положение Золя, Франко сумел подойти к ним критически и избежать ошибок Золя: у Франко преобладало социальное раскрытие образов над биологическим.

Вся разнообразнейшая деятельность Франко, насыщенная чувством глубокой любви к народу, любви поэта-гражданина к родному краю. Его поэма «Мойсей» является образцом вдохновения и порывов истинного поэта-патриота.

С глубочайшей скорбью смотрит он на свой «замученный и разбитый» народ, на родной край, ради которого:

Стільки сердець горіло
Найсвятішою любов'ю,
Тобі офіруючи душу і тіло...

Как истинный патриот, борющийся за лучшую долю своего народа, он осуждает тех, кто в решительный час революционной борьбы призывает народ к миру:

Супокій — святе діло
В супокійні часи,
Та як в час війни та бою
Ти вовеш до супокію, —
Зрадник або трує еси!..

Франко считал своей кровной обязанностью говорить вслух о своем народе, о своей украинской культуре. Он хотел, чтобы и Великобритания и Западная Европа знали и уважали украинскую культуру. Он популяризировал в иностранной печати творчество Шевченко и других украинских писателей, как переводчик и как автор критических статей.

Ставя перед собой задачу: сделать доступными своему народу богатства мировой литературы, он переводил на украинский язык Софокла, Гомера, Геге, Байрона, Шелли и многих других. Переводил Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Чернышевского, Успенского, всегда придавая огромное значение пропаганде русской культуры в Галиции, сознавая великую освободительную роль русской литературы.

Отдав всю силу своего таланта борьбе за счастье народное, измеряя свою жизнь той общественной пользой, которую он принес, Франко говорил:

Кожна пісня моя —
Віку мого день...

Он приветствовал всех поэтов, которые могли бы сказать о себе то же самое.

Франко был убежден, что «как бы ни было печально современное положение народной массы, как бы тяжела ни была борьба за лучшее будущее» — тучи, нависшие со всех сторон, — только «тени плодородной будущности, которая, как прекрасная весна, обновит человечество».

Франко выражал надежду, что

В новім, великім людським храмі
Хтось добрим словом і мене згадає...
Великий поет-патриот не ошибся:

«Прекрасная весна, обновившая человечество», пришла как для украинского народа, так и для всех народов нашей великой Родины. И сегодня, свободные и счастливые народы СССР добрым словом вспоминают писателя — борца за счастье народное.

Татьяна ЧЕРНАЯ.

Иван ФРАНКО
Веснянка

Гремит! Благодатные дни наступают,
Природу чудесная дрожь пробирает,
Земля ждет в итоге живительной силы
И ветер над нею гуляет иеривый,
А с запада темная туча летит —

Гремит! Что за сила волнует народы?
То весть о свободе желанной приходит...
Народы ждут в жизни своей перемены, —
Те тучи — то будущей вольности тени,
Что мир весь, как землю, весна обновит...
Гремит!

Перевел с украинского
Иван ЧЕРНИГОВСКИЙ.Иван ФРАНКО
В долине,
где село лежит

В долине, где село лежит —
Туман предутренний дождит.
Здесь на околице села
Простая кузница была.

Там жил кузнец, трудился он
Огнем сурово озарен.
И раскаленный гнул металл,
И песней счастье призывал.

Идите все из хат, с полей —
К мятежной кузнице моей,
Развеем горе и обман,
Как солнце — тяжестный туман.

Но мрак, тяжелый и густой,
С утра сгущаясь над листвою,
Лег на дорогах поля,
Чтоб стала горестной земля.

Чтоб к счастью все закрыть путь,
Чтоб в кузницу нам не пройти,
Где люди вместо рабских пуг
Оружье ясное коуют.

Перевел с украинского
В. БЕРШАДСКИЙ.

На русском языке

Иван Франко, как и Шевченко, Копюбинский, Леся Украинка, заслуженно пользуется уважением и у русского читателя, как глубоко преданный интересам своего народа борец за его счастье и свободу. Учитывая этот большой интерес читателей к творчеству Франко, государственное издательство «Художественная литература» в Москве предприняло выпуск пятитомника избранных сочинений Франко в русских переводах.

В 1945 году вышел первый том, включающий избранные стихотворения и поэмы Ив. Франко, под редакцией М. Ф. Рильского и Б. А. Турганова*).

В книгу вошли переводы лучших стихотворений почти всех сборников поэта: «Вершины и низины», «Увядшие листья», «Мой измаргд», «В дни печали» и «Semper tibi», а также поэм «Смерть Банны», «Иван Рильский», «Мойсей» и др. За небольшим исключением все произведения даны в новых переводах.

Среди 52 поэтов, принявших участие в переводах, мы встречаем имена А. Ахматовой, Д. Бродского, Я. Горького, Е. Долматовского, В. Кибера, М. Исаковского, Б. Пастернака, А. Твардовского и других видных современных поэтов.

Книге предпослана краткая биография писателя, написанная А. Корнейчуком, и статья М. Рильского, отмечающая наиболее характерные особенности глубокого и идейного творчества И. Франко.

А. Корнейчук справедливо отмечает, что «произведения великого писателя были, остаются и всегда будут неслучайными источниками пламенного патриотизма, верности народу, любви к Родине».

*) И. Франко. Избранные сочинения. ОГИЗ, Москва, 1945 г.

Переводы советских поэтов отличаются не только точной передачей идейно-тематического содержания произведений Франко, но и сохраняют ритмико-мелодическое их строение, что способствует более полному и точному восприятию поэтического мастерства «великого каменолома».

Вот, например, строфа из его поэзии «Товарищам из тюрьмы», точно воспроизводящая взволнованность и революционную остроту оригинала (перевод Ф. Горького):

Наша цель — это счастье людское,
Светлый разум без веры в богов,
Братство крепкое и мировое
И свободные труд и любовь.

Отрочно значение поэзии Франко для современности. Вполне справедливо М. Т. Рильский в своей статье указывает, что «Советская украинская поэзия, начиная с таких имен, как Тычина и Ваган, и кончая самыми юными нашими современниками, много почерпнула и черпает у Франко, неутомимого искателя, правдолюбца, новатора, «вечного ученика» и великого учителя».

Книга хорошо, со вкусом оформлена. Нет сомнения, что она найдет себе широкого читателя и принесет большую пользу делу ознакомления русского читателя с великим украинским поэтом.

С интересом и нетерпением будет ожидать широкая литературная общественность выхода следующих томов предприятия издания, размах которого даст возможность русскому читателю познать и оценить всю многогранность литературного наследия Франко.

В. НЕСТЕРЕНКО.

Иван ФРАНКО
Родная земля

Родная земля, первородная мать,
Силы твоей, что живет в глубине,
Каплю, чтоб в битве сильнее стоять,
Дай же и мне!

Дай теплоты, чтоб расширила
грудь мою,
Чувства проверила, вспенила кровь,
Дай мне в минуту страдания
трудную

К ближним любовью
Пламенем страстным зажги мою
речь,

Души потрясти громовую дай власть
Крику убить, солнце правды зажечь
Дай ты мне страсть!
Силу рукам — избавление от гнета,
Разуму ясность, чтоб зла не иметь,
Дай мне работать, работать,
работать,

В работе сгореть!

Перевел с украинского
Григорий КАРЕВ.Иван ФРАНКО
Моя любовь
(Из цикла «Украина»)

Так хороша она и так
Святой сияет красотой,
А на лице начертан знат
Любови, и ласки, и покоя.
Так хороша она, и все же
Несчастлива, и столько лиха
Снесла, что слышу грусти дрожь
В песне даже самой тихой,
Ее узнавши, я ль из тех,
Кто мог не полюбить сердечно,
И не отречься от утех,
Чтобы связаться с ней навеки?
А полюбвиши, разве мог
Ее божественнейший образ
Из сердца вынуть в час тревог,
И позабыть его до гроба?
И разве эта же любовь
Иной святой любви перечит, —
К другим, что льют и пот, и кровь,
Ко всем, чьи гнут оковы плечи?
Кто мог всех братьев позабыть,
К ним чувством не пылать единым,
Тот искренне не мог любить
Тебя, родная Украина.

Перевел с украинского
Г. ЗАХАРОВ.